

General 一般
HK\$60*

Asia Society members,
students, seniors
亞洲協會會員、學生、長者
HK\$50*

*Remarks: The Grand Cinema and HK Ticketing apply a customer service fee to all tickets purchased via their networks. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

**Ticket sales for each screening close at HK Ticketing box offices at 8:00pm on the day before each screening. Door tickets are available at the box office and auto-ticketing machines at The Grand on the day of each screening.

*備忘：The Grand Cinema 及快達票將額外收取每張門票的顧客服務費。

**快達票將於放映日前一天晚上 8 時起快達票停止售賣門票。即日門票將於 The Grand Cinema 網站、票房或自動售票機發售。

Telephone reservation 電話購票：
31 288 288

Internet reservation 網上購票：
www.hkticketing.com
www.thegrandcinema.com.hk

Tickets are available through The Grand Cinema and HK Ticketing's box offices located at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Fringe Club, Hong Kong International Trade & Exhibition Centre, AsiaWorld-Expo and The Academy's Landmark Heritage Campus - Bethanie, as well as Tom Lee Music Stores.

門票於 The Grand Cinema 及快達票售票網公開發售。位於香港會議展覽中心、香港演藝學院、藝穗會、國際展覽中心、亞洲國際博覽館及演藝學院古蹟校園 - 伯大尼的售票處，以及遍佈全港的通利琴行。

HK TICKETING
快達票

Presented by 主辦：

 Asia
Society

Made possible by a grant from 贊助：

J.P.Morgan

Asia Society is a leading non-profit educational organization dedicated to furthering understanding of the countries and cultures of Asia. For more information, please visit www.asiasociety.org
亞洲協會是非牟利的教育組織，宗旨致力增進人們對亞洲各國及文化的了解。欲知本會詳情請瀏覽：www.asiasociety.org

亞洲熱望

Aspirations

10-24.7

Asia Society Summer Film Series 2010



2010亞洲協會暑期電影系列

 Asia
Society

10-24.7

Asia's remarkable growth in recent decades has been marred by rising inequality. Millions of people have failed to benefit from the rapid development enjoyed by a small elite. In its eighth year, the Asia Society Summer Film Series draws attention to the plight of the region's people and their remarkable valor in the face of adversity. *Aspirasians* is a poignant reminder of how those in less than ideal situations can rise above their given circumstances.

亞洲近數十年發展顯著，卻突顯了社會上與日俱增的不公平現象，區內絕大多數基層市民，沒有少數精英份子般幸運，未能分享經濟急速增長的成果。第八屆的亞洲協會暑期電影系列，讓觀眾關注到他們的苦困，以及在面對逆境時百折不撓的勇氣。「亞洲熱望」希望能藉着這些人民在逆流中奮起，克服當前困難的例子，給大家作借鏡和鼓舞。

Thanks Maa 尋找媽媽

Irfan Kamal, India, 2009, 120 minutes
艾凡·卡枚，印度，2009，120分鐘
In Hindi with English subtitles
印度語對白，附英文字幕



In the urban sprawl of Mumbai, 12 year-old street kid Municipality escapes the reformatory and rescues a two day-old baby from a ferocious street dog. He begins a relentless journey to locate the baby's mother. With both interference and help from fellow street kids, Municipality traces the mother and learns a bitter truth about life, destroying his flawless image of a mother, and his dream of one day finding his own mother who abandoned him as a baby.

在印度孟買市區的貧民窟，十二歲街童茂仔，自出娘胎便遭遺棄。一天，他從少年犯管教所逃走，在大門外救了一個只有兩天大，被惡狗欺凌的棄嬰。自此，茂仔便不停地四處找尋嬰兒的母親。其他街童對茂仔的尋人行動反應不一，有些拔刀相助、有些卻諸多阻撓。在尋找該名母親下落的過程裏，他看盡了人生殘酷現實的一面，他心目中母親完美無瑕的形象，連與把他遺棄的母親重聚的夢想一併幻滅。

Noriben – The Recipe for Fortune 幸福便當

Akira Ogata, Japan, 2009, 107 minutes
緒方明，日本，2009，107分鐘
In Japanese with English subtitles
日語對白，附英文字幕



31 year-old Komaki's life changes dramatically. After a divorce, she moves back to her hometown with her young daughter, Non-chan. Faced with the hardships of being a single mother, with no qualifications or work experience, she decides to strike out on her own and opens a bento shop. Matters are complicated by an old childhood flame, persistent ex-husband and a reluctant culinary mentor, clouding Komaki's dreams of independence and financial stability.

三十一歲的永井小卷離婚後，帶着女兒返回家鄉居住，生活急轉彎。然而做一個單身母親並不容易，她既無學歷，亦缺乏工作經驗，最後唯有孤注一擲，開專賣便當的小食肆營生。可是，煩惱的事情接踵而來，年少時的過氣男友突然再度出現，前夫又回來纏擾不休，加上一位麻麻煩煩的烹飪導師，簡直令她百上加斤，讓她要實現獨立自主和財政穩定的夢想，也蒙上了陰影。

Beijing Taxi 北京的哥

Miao Wang, USA/China, 2010, 78 minutes
王淼，美國/中國，2010，78分鐘
In Putonghua with English subtitles
普通話對白，附英文字幕



The lives of three Beijing taxi drivers as they navigate a quickly morphing city in preparation for the 2008 Olympics. They radiate a warm sense of humanity despite the struggles adapting to the new realities of life. Bai Jiwen belongs to the lost generation who came of age during the Cultural Revolution; Wei Caixia has aspirations of a free-spirited life and entrepreneurial success; and Yi Zhou, an affable and content man, holds on to the less ambitious, more traditional Beijinger's lifestyle of the past.

故事圍繞着三個出租車司機的生活，並通過他們的遭遇來顯示出為迎接奧運而蛻變的北京。各人雖然在適應新中國的現實生活中掙扎打滾，仍不失發自內心的古道熱腸。白繼文屬於迷失在文化大革命時期的那一代；魏彩霞渴望無拘無束的生活和追求事業上的成就；和藹可親、容易滿足的周毅安於現狀，仍留戀往昔那些沒有野心，堅持保留老北京習性。

A Matter of Size 大故事

Sharon Maymon, Erez Tadmor, Israel,
2009, 90 minutes 沙龍·靡文·艾里斯·塔摩·
以色列，2009，90分鐘
In Hebrew & Japanese with English subtitles
希伯來語及日語，附英文字幕



Newly unemployed, living at home with his mother in the Israeli city of Ramla and banished from his weight-loss program, Herzl eventually finds himself washing dishes in a Japanese restaurant. There, through his boss who used to coach sumos in Japan, he discovers the contact sport - one in which large people are honored and appreciated. Together with a few overweight friends, they pursue a newfound passion which gives them an entirely new perspective on life.

在以色列城市與母親同住的何素，最近加入了「雙失」行列 - 失業及減肥失敗，心灰意冷的何素唯有走到日本餐館洗碗碟。餐館老板以前曾在日本當相撲教練，他從而認識了這門讓體形龐大的人士受到尊崇及欣賞的運動。這個新發現，開闊了何素和身邊幾位「大」朋友的視野，啟發他們以新觀點和態度看待人生，並激發起各人致力投入這項運動的熱情。

If I Knew What You Said 聽不到的戀人

Mike Sandejas, Philippines, 2009, 88 minutes
米高·山迪賈士，菲律賓，2009，88分鐘
In Tagalog with English subtitles
塔加洛語對白，附英文字幕



Talented musician Nina has difficulty controlling her anger. Following a physical altercation at school, she is forced to attend a camp working with deaf teens, where she meets Kiko. Despite a rocky first meeting, Kiko's gentle and patient manner soon wins her over. When Nina learns that Kiko has a passion for dancing, their love of music creates a strong bond between them. While their friendship thrives in the camp, things are difficult in the world outside and they must find ways to adapt to each other's world.

不懂克制脾氣的天才音樂家蓮娜，在學校與人初則口角、繼而動武，被下令參加一個青少年訓練營，在營內與失聰的年青人相處及工作。在那裏她遇上了奇哥，初次見面的過程雖然並不愉快，奇哥的溫順與忍讓卻很快便贏得蓮娜的友誼。蓮娜後來得知奇哥熱愛舞蹈，加上大家也愛好音樂，共同的興趣於是把他倆緊密地連繫在一起。在訓練營裏，兩人的友誼迅速發展，在訓練營外，現實世界卻是障礙重重，他們必須設法適應彼此的世界。

Program schedule 放映時間表

Thanks Maa
尋找媽媽
July 10 Sat 星期六 7:30pm
July 22 Thu 星期四 7:30pm

Beijing Taxi
北京的哥
July 15 Thu 星期四 7:30pm+
July 17 Sat 星期六 7:30pm+

If I Knew What You Said
聽不到的戀人
July 18 Sun 星期日 4:30pm
July 24 Sat 星期六 7:30pm

Noriben – The Recipe for Fortune
幸福便當
July 11 Sun 星期日 4:30pm
July 23 Fri 星期五 7:30pm

A Matter of Size
大故事
July 16 Fri 星期五 7:30pm

* English subtitles are only available when the spoken language is not English
英文字幕只附於非英文對白部份

* Post screening Q&A session with director
導演將出席片後座談會

Screening venue 放映場地:

 THE GRAND
CINEMA
2/F, Elements, 1 Austin Road West
Kowloon (Kowloon Station, MTR)
尖沙咀柯士甸道西 1 號圓方 2 樓
(港鐵九龍站上蓋)

Program enquiries 節目詳情查詢:

Asia Society Hong Kong Center
亞洲協會香港中心
Tel 電話: 2103 9508/ 2103 9504
Email 電郵: hk@asiasociety.org